

Vorwort	IX
Synopse der Kapitel der Anthologie	XV

## Teil I: Synoptische Edition

De haereticis – Von Ketzeren – Traicté des heretiques	2
Le traducteur à Tres-illustre Seigneur ... Guillaume Comte de Hesse	7
Martin Bellius	12
Aretii Cathari (Martini Lutheri) de magistratu seculari	86
Joannis Vvitlingii (Brentii) sententia	146
Erasmus in supputationibus Errorum Bedae	224
Sententia Augustini Eleutherij ex libro de Haereticis	276
Caspar Hedio Epitome in Euangelia	336
Joannis Agricole meynung	338
Docteur Iaques Schenck ... Christophle Hofman	339
Lactantius lib. V capite 20	342
Ioannes Calvinus	350
Otto Brunfelsius	354
Conradus Pellicanus	358
Vrbanus Regius	364
Augustinus	366
Chrysostomus	378
Hieronymus	384

Caelius Secundus Curio in Antonium Florebellum	388
Sebastian Castalio in praefatione in Biblia	390
Sententia Georgij Kleinbergij	408
Basilii Montfortii Refutatio	448
Sozomenus & Socrates ex Historia ecclesiastica tripartita	502
De filiis carnis, et filiis Spiritus Gal. 4	568

## Teil II: Kommentare

1. Martin Bellius eröffnet die Debatte über Häresie und Häretiker im Widmungsbrief an Herzog Christoph (Barbara Mahlmann-Bauer und Sonja Klimek)	579
2. Castellios Auswahl aus Martin Luthers Schrift <i>Von weltlicher Obrigkeit</i> (Michael Multhammer)	625
3. Johannes Brenz und sein Gutachten über die Bestrafung der Wiedertäufer (Barbara Mahlmann-Bauer)	643
4. Toleranz bei Erasmus von Rotterdam (Kilian Schindler)	661
5. Erasmus von Rotterdam in <i>De haereticis</i> (Kilian Schindler)	691
6. Augustinus Eleutherius (= Sebastian Franck), radikaler Erasmianer und Vorbild für Castellios Toleranzkonzeption (Sonja Klimek unter Mitarbeit von und Matthias Dietrich)	711
7. Lactantius, der einzige vor-konstantinische Zeuge: Castellios Auswahl aus den <i>Divinae Institutiones</i> (Oliver Bach)	729
8. Calvins Texte in <i>De haereticis</i> und zwei Perspektiven: die des Glaubensflüchtlings und die des Genfer Reformators (Barbara Mahlmann-Bauer)	743
9. Otto Brunfels und seine <i>Pandectae</i> (Barbara Mahlmann-Bauer)	777
10. Conrad Pellican über Mt 13,24–30 (Barbara Mahlmann-Bauer)	801
11. Urbanus Rhegius (Sonja Klimek und Barbara Mahlmann-Bauer)	813
12. Der ‚milde‘ Augustinus (Barbara Mahlmann-Bauer)	833
13. Hieronymus (Kilian Schindler)	867

14. Bartholomaeus Westheimer und die ‚Versöhnung‘ der Bibel mit den Kirchenvätern (Kilian Schindler)	879
15. Celio Secondo Curione und die Geistkirche als wahre Kirche – das Exzerpt aus <i>Pro vera &amp; antiqua Ecclesiae Christi autoritate</i> (Daniela Kohler und Barbara Mahlmann-Bauer)	891
16. Celio Secondo Curione, Mitherausgeber von <i>De haereticis</i> oder Mitarbeiter Castellios? (Daniela Kohler und Barbara Mahlmann-Bauer)	915
17. Castellios Widmung seiner lateinischen <i>Biblia</i> an Edward VI. (Barbara Mahlmann-Bauer)	929
18. Georg Kleinbergius: Indizien für die Übereinstimmung mit David Joris – <i>De haereticis</i> und die Geschichte der Täuferverfolgungen (Michael Egger)	951
19. Die Bedeutung der <i>Historia Ecclesiastica Tripartita</i> (Kilian Schindler)	985
20. Basilius Montfortius gegen Heinrich Bullingers (Barbara Mahlmann-Bauer)	999
21. Eine neue Auslegung der paulinischen Allegorie von Hagar und Sara, Ismael und Isaak (Gal 4) (Barbara Mahlmann-Bauer)	1031
22. Vom Castellio-Porträt zur politischen Agitation – Stefan Zweig: <i>Castellio gegen Calvin</i> und die Menschenrechte (Barbara Mahlmann-Bauer)	1063

### Teil III: Die deutsche und französische Übersetzung

1. <i>Von Ketzeren</i> – die Zusatztexte und der Straßburger Kontext (Barbara Mahlmann-Bauer und Kilian Schindler)	1105
1. Besonderheiten des Straßburger Drucks	1105
2. Straßburg zwischen 1520 und 1555	1114
3. Die Tendenz der zusätzlichen Texte in <i>Von Ketzeren</i>	1135
4. Religiöse Non-Konformisten in Straßburg 1525–1555 und die Frage nach dem Übersetzer von <i>De haereticis</i>	1154
5. Gehört der Übersetzer von <i>De haereticis</i> in die Straßburger Dissenterkreise? Abschließende Überlegungen	1203
2. Sprachgeschichtliche und sprachgeographische Beobachtungen zum Druck <i>Von Ketzeren</i> (Barbara Mahlmann-Bauer)	1207
1. Auflistung einiger lautlicher Besonderheiten	1210
2. Der Umlaut und seine Kennzeichnung	1210

3. Konsonanten	1211
4. Morphologie und Flexion	1212
5. Lexikographie	1212
3. Wer war der französische Übersetzer? – Jacques Gète oder Léger Grymoult (Sonja Klimek)	1215
4. Die Widmung der französischen Übersetzung an Prinz Wilhelm von Hessen (Barbara Mahlmann-Bauer)	1233
5. <i>Traicté des heretiques</i> und <i>De l'impunité des hérétiques</i> : Beobachtungen zur Orthographie und zur Übersetzungspraxis (Barbara Mahlmann-Bauer)	1249
1. Noch einmal zu Léger Grymoult	1249
2. Übereinstimmungen in der Orthographie im <i>Traicté</i> und in <i>De l'impunité des hérétiques</i>	1255
3. Vergleich der Übersetzungen lateinischer Konstruktionen mit AcI, AcP und participium coniunctum und Wiedergabe des lateinischen Gerundiums und Gerundivums	1262
Literaturverzeichnis	1271
Zu Teil I und allgemein	1271
Zu Teil II	1279
Zu Teil III	1324
Abbildungsverzeichnis	1338
Personenverzeichnis	1341